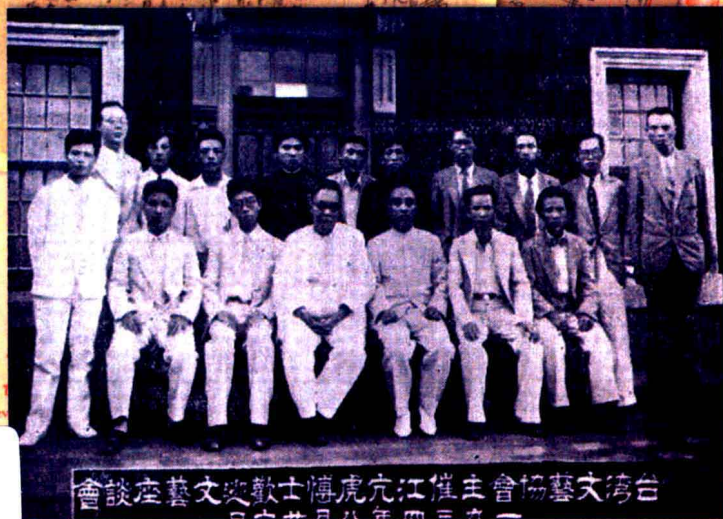


低眉集

臺灣文學／
翻譯、遊記與書評

許俊雅／著

本書包括新舊文學及中、韓在臺作家作品，拓展了現階段臺灣文學的研究面向，極具學術參考價值。



台灣文藝協會主辦江亢虎博士歡迎文藝座談會
一九四三年八月廿一日

低眉集

臺灣文學／
翻譯、遊記與書評

許俊雅／著

新銳文叢 AG0138

新銳文創
INDEPENDENT & UNIQUE

低眉集：

臺灣文學／翻譯、遊記與書評

作者 許俊雅
責任編輯 孫偉迪
圖文排版 邱靜誼
封面設計 王嵩賀

出版策劃 新銳文創
製作發行 秀威資訊科技股份有限公司
114 台北市內湖區瑞光路76巷65號1樓
電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377
服務信箱：service@showwe.com.tw
<http://www.showwe.com.tw>

郵政劃撥 19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司
展售門市 國家書店【松江門市】
104 台北市中山區松江路209號1樓
電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778

網路訂購 秀威網路書店：<http://www.bodbooks.com.tw>
國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw>

法律顧問 毛國樑 律師
圖書經銷 貿騰發賣股份有限公司
235 新北市中和區中正路880號14樓
電話：+886-2-8227-5988 傳真：+886-2-8227-5989

出版日期 2011年12月 初版
定價 400元

版權所有・翻印必究（本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換）
Copyright © 2011 by Showwe Information Co., Ltd.
All Rights Reserved

Printed in Taiwan

自序

本來沒打算為本書寫序，當然也不願驚擾朋友寫序推薦。一直以來，每逢專書要出版，總是煞有其事，自我清理一番，慎重交代書之內容及自己的一些感懷，但年歲漸老，似乎愈來愈沉默，欲說還休，因此當我把電子檔交給責任編輯孫偉迪先生時，我特意遺漏了序言。但當一校稿校畢時，我靜靜看著書稿，對此空白，我反而猶豫了，似乎沒有一篇序言，就像處於未完成的狀態，雖然，我從不認為書之出版即是已完成的狀態，我每次總在書出版之後感到懊悔，無一例外。

我想我還是說說近年我的人生軌跡和學術歷程吧。這幾年我極關注翻譯文學，優秀的翻譯作品，其意義和價值不下於創作，而日治以來中外文學在臺灣的交流史、影響史與接受史的搜羅梳理，可為臺灣（翻譯）文學史的撰寫奠下基礎。無論是從詞條選擇，還是意義分析來看，我們都無法拒絕把「翻譯文學」作為20世紀以來臺灣文學一個可能的關鍵字，臺灣文學史的書寫需要此一部份作為參照。因此在整理臺灣日治翻譯文學時，也隨興寫了幾篇譯家譯作的討論。我個人尤其看重朴潤元一篇。日治時期的臺灣翻譯文學，主要是日翻中，或者是將中國的中文譯作直接轉載，相較之下，朝鮮與臺灣的翻譯（對譯）情況較少見。本書所討論的朝鮮作家朴潤元在臺灣的翻譯之作：〈堅忍論〉與〈史前人類論〉，此二文乃譯自崔南善編纂的朝鮮國語教科書《時文讀本》。朴潤元將韓文譯為漢



文，其「韓漢混合式的文字」及翻譯所透露的民族文化思想，提供了譯作的背景及翻譯緣由。由於《堅忍論》譯本是經一再轉譯的歷程，因此本文探討譯本《西國立志編》（《自助論》）的流傳與傳播，以及在中韓各自不同的影響力，因而得出朴潤元所依據的崔南善譯文，畔上賢造《自助論》之影響較中村正直譯本為多之結論。透過本文之耙梳研討，將可填補過去臺灣、朝鮮比較研究之不足，同時對目前熱絡的東亞研究，提供參照係數。

至於游記、旅行文學，是因數年前執行本校（臺師大）學術計畫時的議題，因此郁永河、江亢虎來臺之遊，成了研究的課題。淡水是我一直關懷的課題，十年間寫過兩篇論文，因淡水歷經西、荷、鄭氏、清朝、日本、國民政府輪替統治及英國人租借，充滿了各階段的歷史記憶。這些交雜的中西文化風情和歷史遺跡，由於其特殊的歷史及地形、天候的關係，文學中的淡水地景有著特殊的樣貌。其街市狹窄，街鎮聚落沿著河岸與山腳之間發展，為數眾多的歷史古蹟與古老建築，佔據了淡水空間經驗中絕大部分，如教堂建築（尖塔）及舊砲臺、紅毛城等建物，深深影響淡水人的生活及精神，文學作品也充分反映了這些。而同樣的地景因視角與態度的不同而有差異，西、荷、滿清、日本對淡水的描寫，隨著時間的延續與民族立場的差異，而有不同的呈現。書評則多是應朋友邀稿而寫，我個人頗喜歡這樣的閱讀，只需肆無忌憚沉溺文本中遐想，無需閱讀千江萬海的史料文獻及冗長的學術論文，好似深深專情於固定的對象，沒有旁驚之心，也沒有望這山想那山的窘困及尷尬。

對於臺文，我素來不善於追新逐異、跟風趕潮，總是懷著一種虔敬的心情來鑽研一個自認為有價值的問題，希望通過自己的努力，對於學術的積累和推進發揮一些微弱的作用。今日隨著全球經

濟一體化的逐漸形成和電子資訊的高速發展，人類加速邁進了一個全新的歷史階段。與這一進程相應，知識全球化成了精神生活和文化領域的新的現實，對學術研究是一種挑戰，也是一種機遇。在面對這種挑戰和機遇時，我總是想著如何得以開拓創新並保有自我獨特性，以延續臺灣文學研究的契機。

最後想說明的是，去年以來突發奇想，欲為自己學思所得之專書命以五官之名，目前已用書名有《游目集：臺灣文學花園》、《足音集：文學記憶／紀行／電影》、《回眸卷：三十年文集》，另有《拂耳錄》、《盾鼻編》編纂之中，也等於以此激勵自己努力完成這一系列的書目。我笑著跟朋友說，下一回將以動物鳥禽來命篇，話出之際，心裡頭暗驚，日後果有此精力完成否？末了，權且以此自勉。

本書稿的寫作過程，特別感念好友施懿琳、楊雅惠教授曾給予的協助與鼓勵，而在我2007年生病期間，向陽、胡衍南、徐國能教授二話不說，在百忙中為我代課一學期，及業師陳萬益教授長久以來的提攜，對此我一直銘感在懷，不敢或忘。同時感謝責任編輯孫偉迪先生、圖文排版邱瀨誼小姐、封面設計王嵩賀先生之幫忙，使本書得以很快呈現在讀者面前，對於他們付出的勞動，我由衷感激，一併深致謝忱。

許俊雅

謹序於臺師大 837 研究室



目次

自序.....	i
---------	---

輯一

朝鮮作家朴潤元在臺的譯作 ——並論《西國立志編》在中韓的譯本	3
---	---

黎烈文在中國大陸的編輯、翻譯活動	37
------------------------	----

翻譯臺灣 ——杜國清關於「世華文學」的思考與活動	71
-----------------------------------	----

夜世界的朝香客 ——談莫渝與文學翻譯	93
-----------------------------	----

輯二

怎樣臺灣？如何書寫？ ——郁永河《裨海紀遊》析論	149
-----------------------------------	-----

江亢虎《臺游追記》及其相關問題研探	193
-------------------------	-----

時空交互下的特殊存在 ——臺灣文學中的淡水地景	243
----------------------------------	-----

臺灣文學中的烏來書寫	295
------------------	-----



輯三

憶昔紅顏少年時 ——談鍾肇政的《八角塔下》	323
讀小說，辨金針 ——讀《現代小說啓事》	333
讀鄭清文的兩篇小說 ——〈二十年〉、〈雷公點心〉	337
星光燦爛的文學天空 ——我看《苗栗文學讀本》	341
寫在散文邊上 ——賞讀《中華現代文學大系（貳）臺灣 1989～2003 散文卷（二）》	351

一

朝鮮作家朴潤元在臺的譯作

——並論《西國立志編》在中韓的譯本*

一、前言

日治時期的臺灣與朝鮮作家的交流文獻極其有限，如果又是以譯作進入文壇，更是少之又少。本文所探討的對象朝鮮作家朴潤元，在臺時期曾發表兩篇文章〈堅忍論（二）〉及〈史前人類論〉，刊登於1921年的《臺灣文藝叢誌》，此二文刊登時，並未標示是翻譯之作，經過查證，此二文與1916年發行的朝鮮國語教科書《時文讀本》所錄相同。〈堅忍論（二）〉是《時文讀本》第3卷第11課〈堅忍論（下）〉，〈堅忍論（上）〉為第3卷第10課，但《臺灣文藝叢誌》的〈堅忍論（一）〉今未見¹。〈堅忍論〉的來源出處為「自助論」弁言，原是在日本留過學的崔南善所譯《西國立志編》（《自助論》）部分。而〈史前人類論〉以「史前之人類」這個題目被收錄在《時文讀本》第4卷第21課，其為崔南善本身的作品。所以〈堅忍論（二）〉與〈史前人類論〉並非朴潤元的創作，而是他將崔南善《時文讀本》裡刊載的文章翻譯成中文之譯

* 本文為國科會計畫「東學・西學・新學／「世界」建構與國族想像——日治時期台灣翻譯文學的發展脈絡與特點」（編號 97-2410-H-003-074-MY3）的部分研究成果，謹此致謝。

¹ 〈史前人類論〉見《臺灣文藝叢誌》3卷2期，照理而言〈堅忍論一〉宜見此卷期，但遍查此卷及前面諸期均未見，未悉何故？尋找過程，感謝施懿琳、林淑慧教授的協助，謹申謝忱。



作。此二文是《臺灣文藝叢誌》的邀稿還是他主動投稿，他與臺灣文人的往返互動如何？迄今仍是空白，一無所悉。

《時文讀本》是朝鮮國語教科書，寫作目的為提供標準語言及書寫典範，是由崔南善（1890～1957）²發行的早期書籍。韓國被日本佔領

² 崔南善，詩人、史學家。雅名昌興，字公六，號六堂。出生於漢城。自習韓文，1901年開始投稿於《皇城新聞》，隔年，入學京城學堂學習日文，1904年以皇室留學生身份，當上少年班長，雖然進入東京府立中學就讀，僅3個月後就返國，1906年再度前往日本，就讀早稻田大學高師部史地科，編輯留學生會報《大韓興學會報》，同時發表了新形式的詩與詩調。1907年因模擬國會事件，勒令退學。歸國後，在自宅設立新文館，兼作印刷與出版事業。翌年創刊雜誌《少年》，並發表朝鮮最初的新體詩〈海邊致少年〉，並刊登了李光洙（1892～1950）的啟蒙小說，成為韓國近代文學的先驅者之一。1909年與安昌浩（1878～1938）創立青年學友會，隔年創設朝鮮光文會，發行20餘種的六錢小說，其後陸續創辦了《孩子們侍者》、《星星》、《青春》等雜誌，對初創期新文學的發展有相當大的貢獻。1919年「三一」運動時，起草「獨立宣言書」，被捕入獄，翌年獲假釋。1922年創建東明社，主辦《東明》雜誌，連載了《朝鮮歷史通俗講話》，著意鼓吹民族主義思想，並廣泛研究朝鮮的民俗、地理、宗教、歷史，以建立民族文化體系。1924年創辦《時代日報》，自任社長。1925年任《東亞日報》客員，專門撰寫社論。1926年在《東亞日報》上連載了紀行隨筆《白頭山觀參記》，同年出版了最初的個人時調集《百八煩惱》。1927年擔任朝鮮總督府朝鮮語編修會委員，並任《時代日報》社長。1932年在中央佛教專科學校任教。1938年赴中國東北，任《滿蒙日報》顧問。1939年在滿洲國建國大學任教授。回國後，1943年與李光洙等赴日，對在日朝鮮學生進行宣傳，動員學生參加學徒兵，為日本侵略戰爭服務。因此，終戰後以有反民族行為為罪行而被起訴，1949年一度入獄，後因病保釋。1950年6月，任海軍戰史編委會特邀人員、漢城市史編委會顧問。他在朝鮮近代文學初創階段，作為一名先驅者，用言文一致的文章實踐及「國主漢從」（國語主導，漢字從屬）文章的確立等對新文學的開拓有其貢獻。參考王逢振等主編：《新編二十世紀外國文學大詞典》（南京市：譯林出版社，1998年），頁6，及崔成德主編：《朝鮮文學藝術大辭典》（長春市：吉林教育出版社，1992年7月）。

的1911年，朝鮮總督府頒布「第一次教育令體制」，朝鮮語言開始失去國語的地位，朝鮮語言教育也淪為次等教育。崔南善的《時文讀本》出刊就在這時期。崔南善對抗朝鮮總督府的抹殺朝鮮語政策，將韓文與傳統以民族主義觀點整理後展開普及的工作，教科書的發行與此工作的進行是崔南善一直以來的願望之一。

《時文讀本》是以正式教科書發行的最初書籍。本書共分為四卷，每卷有30課共收錄120課的單元。各單元的份量佔一定的比率配合課程的進度，第一卷為比較簡單的文字到第四卷進入形而上學，難度較高，以配合學習者的較高水平。一個單元的份量為2~4頁左右，每個單元結束後，註明其來源出處。無論內容或文章體型以單元並列的安排方式與一九〇〇年代的讀本相似。但是與一九〇〇年代的日本教科書的翻譯或個人著作的個人編輯讀本不同的是，其形式為重新收錄一些有標明來源出處或作者名稱的文章。崔南善在序言說明此書「收集傳統與新式以及編寫新文章，以適當思考方式編輯」，其目的極為明確，即是使用能作為國文（韓文）寫作形式標準的文章為方針，樹立模範的文章形式。³本文即對此二譯作加以敘述，並討論原出處《自助論》在中韓譯本的傳播流動情形。

二、〈堅忍論（二）〉與〈史前人類論〉的內容及翻譯文體

第一篇〈堅忍論（二）〉述說成功是源自忍耐與毅力，永恆的成功秘訣就在於努力。並以林肯、格蘭特、拿破崙等人物為例，說明他們就

³ 김지영 (Kim Chi-young) (金智英)：〈崔南善之《時文讀本》研究——以近代寫作的形成過程為主〉，《韓國現代文學會》（韓國現代文學研究第23集，2007年12月），頁87-89。



是因著堅毅不拔的忍耐方能成功。第二篇〈史前人類論〉則是敘述紀元前人類歷史的人類學文章，文中從古石器時代、新石器時代到銅器時代，敘述人類的言語、器械、家屋制度、畜牧與生產活動，火的發現到文字發明、城市建設等，對人類的起源、文明的發展與過程、人類進化等一一敘說。

刊載在《時文讀本》的〈堅忍論〉是摘譯自蘇格蘭醫生出身的斯邁爾斯（或譯斯馬洛茲、斯麥爾斯）（Samuel Smiles, 1812~1904）的「自助論（*Self Help*, 1859年）」的部分文章。「自助」的譯字，自1906年至1908年透過新聞與雜誌媒體介紹《自助論》時已廣為社會大眾所知（另詳見後敘）。斯邁爾斯早年喪父，母親以樂觀進取的態度獨力持家，深信只要努力「The Lord will provide.」。母親的信念深深影響了斯邁爾斯，而他也極願意幫助窮苦的年輕人。在接受由里茲的年輕工人組織的讀書會邀請他以「勞工階級的教育」為題演講的邀約後⁴，斯邁爾斯思考如何引導這群年輕人，他以其淵博的見聞，將當時歐洲偉人歷經艱苦而成功的故事，來教導年輕人如何勤奮的自我修養（Diligent Self-culture）、自我磨練和自律（Self-discipline and Self-control），以誠實、正直的態度，認真地履行職責而獲得幸福生活。換言之，他教導年輕人如何經由自助及互助的過程來榮耀人格的特質（glory of manly character）。他的故事結合了維多利亞時代的道德觀（Victorian morality）及自由市場的概念，很有說服力的呈現出節儉、勤奮、教育、堅持不懈，以及合理的道德觀特質（a sound moral character）的優點。他取材許多各行各業成功的例子，例如瓷器工業的偉治武德（Josiah Wedgwood, 1730~1795），

⁴ 최원식 (Choi Won-Sik) : 《韓國近代小說史論》，（首爾：創造與批評出版社，1986年），頁 255-256。

鐵路工業的瓦特（James Watt, 1736～1819）和史蒂文生（George Stephenson, 1781-1848），以及紡織工業的查卡（Joseph Marie Charles, 1752～1834）。這些故事深深打動了聽眾的心。這些年輕人依其指導，有為者亦若是，後來出人頭地，活躍在英國社會，成為各個領域的菁英。

斯邁爾斯發現他的演講有效提升了年輕聽眾，於1856年時他決定根據這些演講稿寫出一本書，讓他的理念更廣泛流傳。書中講述並分析西方歷史上各行各業有重要成就的人物的事蹟及其思想，以激勵人們的心智。三年後（1859），斯邁爾斯完成了《自助論》（*Self-Help*）。這本書和達爾文（Charles Darwin）的《物種起源》（*Origin of Species*）及彌爾（John Stuart Mill）的《論自由》（*On Liberty*）並列為1859年歐洲出版的三本巨著。本書不僅同情當時英國勞工悲慘的環境且指責資本家的跋扈，將勞工階級的不滿與追求新生活視為理所當然，因此在英國廣受歡迎，甚至在日本、中國與韓國引起旋風。

此處將比較〈堅忍論〉刊登在《臺灣文藝叢誌》與《時文讀本》的內容。《時文讀本》是以韓漢文混用體編寫的。內容如下：⁵

저 南北戰爭을 看하라. 링컨은 天縱의 英傑이요, 그랜트는 稀世의 將師요, 戰士가 百萬이요, 戰費가 무궁하였으되, 初에 淸亂에 패하여 銳氣가 先折한 후로 항상 敗績이 승리보다 多하고, 他邦의 동정까지 敵軍에 在하여 外勢가 심히 불리하였으며, 게티즈버그의 최후 勝捷을 得하기까지

⁵ 韓漢混合式的文字，是一種實詞用漢字的字義，虛詞用漢字的讀音記錄韓國語音，語法按照韓國語語法。這種混合文字稱為「吏讀」。當時以韓漢混用文體發行的教科書和報紙雜誌多論及文明開化思想或介紹新學，這些書原典多來自中日，因此翻譯文章很自然地將概念、新名詞等用原文的漢字標記，其他部分用韓文標記，此為當時啟蒙知識分子的折中選擇。



必弱氣短者로 하여금 必敗를 斷케 함이 一二에 止치 아니하였으니、설혹 一敗에 再起하고 再蹶에 三奮하였을지라도 능히 堅忍又爾하여 連敗에 連起함이 아니면 최후의 승패가 분명 地를 易하였을지라……(중략)……人과 並駕하도록 堅忍할 따름이요、人에 우월하도록 堅忍할 따름이요、堅忍으로써 否會를 遂하고 吉運을 迎할 따름이요、堅忍으로써 최후의 勝捷을 得할 따름이요、堅忍으로써 영원한 勝捷을 得할 따름이니라. 나폴레옹이 曰、勝捷은 최후의 五分間이라하니、絕世英才가 得意壇場의 最大能事로도 오히려 최후까지 堅忍함으로써 성공의 비결을 作하니、하물며 역경의 凡夫가 至大한 시험을 당함이라.⁶

《時文讀本》的文體承繼自一九〇〇年代開始提倡的國文體運動。但是實際收錄的文章卻以國文(韓文)的詞序為基礎，出現類似純國文以及強烈受到漢字文法影響的文章等多樣性的文體。其多樣性又類似國文體甚至帶有漢文體的色彩。⁷

而載於《臺灣文藝叢誌》的〈堅忍論(二)〉，即朴潤元上述的韓文翻譯成中文的內容，如下：

看此南北戰爭。林肯天縱之英傑。克蘭斯頓稀世之將師。戰士百萬。戰費無窮。初敗於波蘭。銳氣先折之後敗績常多於勝利。他邦之同情反在於敵軍。外勢雖甚不利至於得最後勝捷。乃使心弱氣短者。果斷必敗不止一二。設或再起於一敗。三奮於再蹶若非

⁶ 崔南善：《時文讀本》(首爾：玄岩社，1973年)，頁533-534。

⁷ 김지영(Kim Chi-young)：〈崔南善之《時文讀本》研究——以近代寫作的形成過程為主〉，頁84。